



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

## ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 6

Rozeslána dne 10. února 2017

Cena Kč 82,-

---

O B S A H:

10. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Státu Kuvajt o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických pasů
  11. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Jordánského hášimovského království o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických pasů
  12. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší opravené znění českého překladu Evropské úmluvy o krajině, vyhlášené pod č. 13/2005 Sb. m. s.
-

**10****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. února 2016 byla v Kuvajtu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Státu Kuvajt o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických pasů.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 11 odst. 1 dne 29. července 2016.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

**Dohoda**  
**mezi vládou České republiky**  
**a vládou Státu Kuvajt**  
**o zrušení vízové povinnosti pro držitele**  
**diplomatických pasů**

Vláda České republiky a vláda Státu Kuvajt (dále jen „strany“),  
vedeny přáním posílit přátelské vztahy mezi oběma státy,  
vedeny přáním zjednodušit proces vstupu a opuštění území držitelů diplomatických pasů obou  
smluvních stran,  
se dohodly takto:

**Článek 1**

1. Občané České republiky, držitelé platných diplomatických pasů, mohou vstupovat na území Státu Kuvajt, pobývat na tomto území a projíždět jím bez víz po dobu nejvýše 90 dní během jakéhokoliv období 180 dnů.

2. Občané Státu Kuvajt, držitelé platných diplomatických pasů, mohou vstupovat na území České republiky, pobývat na tomto území a projíždět jím bez víz po dobu nejvýše 90 dní během jakéhokoliv období 180 dnů. Do doby pobytu občanů Státu Kuvajt na území České republiky se započítává doba pobytu na území států ostatních smluvních stran Úmluvy z 19. června 1990 k provedení Schengenské dohody ze 14. června 1985.

### **Článek 2**

Občané státu jedné strany, držitelé platných diplomatických pasů, kteří jsou členy diplomatické mise nebo konzulárního úřadu státu jedné strany na území státu druhé strany, včetně členů rodiny tvořící součást jejich domácnosti, nejsou osvobozeni od vízové povinnosti.

### **Článek 3**

Osoby uvedené v článcích 1 a 2 této Dohody mohou vstupovat na území státu druhé strany na všech hraničních přechodech určených pro mezinárodní provoz.

### **Článek 4**

Aniž by tím byly dotčeny jejich diplomatické výsady a imunity, jsou osoby uvedené v článcích 1 a 2 této Dohody povinny dodržovat vnitrostátní právní řád státu druhé strany po dobu, po kterou pobývají na jejím území.

### **Článek 5**

Každá ze stran si vyhrazuje právo odmítnout vstup nebo zkrátit dobu pobytu na území svého státu těm občanům státu druhé strany uvedeným v článku 1 této Dohody, jejichž přítomnost je nežádoucí.

### Článek 6

Občané státu smluvní strany, kteří ztratili pasy uvedené v této Dohodě na území státu druhé strany, vycestují z tohoto státu s pasem nebo cestovním dokladem vydaným diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem jejich státu v souladu s jeho právními předpisy.

### Článek 7

1. Každá strana si vyhrazuje právo dočasně pozastavit, zcela nebo zčásti, provádění této Dohody z důvodu bezpečnosti státu, ochrany veřejného pořádku a zdraví nebo z jakýchkoli jiných závažných důvodů.

2. O zavedení nebo zrušení takových opatření podle odstavce 1 tohoto článku se strany budou vzájemně informovat písemným oznámením podaným diplomatickou cestou nejpozději sedmdesát dvě (72) hodiny před vstupem takového opatření v platnost.

### Článek 8

1. Strany si diplomatickou cestou vymění vzory svých diplomatických pasů uvedených v článku 1 této Dohody.

2. Dojde-li k výměně či změně platných diplomatických pasů uvedených v článku 1 této Dohody, každá ze stran předá diplomatickou cestou druhé straně vzory svého nového či pozměněného diplomatického pasu, včetně jeho podrobného popisu, alespoň třicet (30) dnů před jeho zavedením.

### Článek 9

Jakékoli rozdíly či spory plynoucí z výkladu nebo uplatňování ustanovení této Dohody budou řešeny smírně konzultacemi nebo jednáním mezi oběma stranami.

### Článek 10

Tato Dohoda může být měněna na základě souhlasu obou smluvních stran. Taková změna vstoupí v platnost podle pravidel uvedených v článku 11 Dohody.

### Článek 11

1. Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a vstoupí v platnost třicet (30) dnů ode dne doručení diplomatickou cestou posledního písemného oznámení, že strany dokončily své vnitrostátní právní postupy potřebné pro její vstup v platnost.

2. Každá ze stran může tuto Dohodu kdykoli vypovědět písemným oznámením podaným druhé straně diplomatickou cestou. V takovém případě Dohoda pozbude platnosti šedesát (60) dnů poté, co druhá strana obdrží takové oznámení.

Dáno v ...Kuvajtu... dne...23...2... roku 2016 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, arabském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě jakéhokoli rozdílu ve výkladu ustanovení této Dohody je rozhodující anglické znění.

Za vládu  
České republiky

Ing. Martin Vítek v. r.  
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec  
České republiky ve Státě Kuvajt

Za vládu  
Státu Kuvajt

Khaled Sulaiman Al-Jarallah v. r.  
náměstek ministra zahraničních věcí

**Agreement**  
**between the Government of the Czech Republic**  
**and the Government of the State of Kuwait**  
**on Exemption from Visa Requirements**  
**for Holders of Diplomatic Passports**

The Government of Czech Republic and the Government of the State of Kuwait, hereinafter referred to as the “Parties“,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two States, Desiring to facilitate the entry and the exit of the Nationals of both States who are holders of diplomatic passports ,

Have agreed as follows:

**Article 1**

1. Nationals of the Czech Republic, holders of valid diplomatic passports, may enter, stay in and transit through the territory of the State of Kuwait without a visa for a period not exceeding 90 days in any 180 day period.

2. Nationals of the State of Kuwait, holders of valid diplomatic passports, may enter, stay in and transit through the territory of the Czech Republic without a visa for a period not exceeding 90 days in any 180 day period. The period of stay of Nationals of the State of Kuwait on the territory of Czech Republic shall be deemed to include the period of stay on the territories of the States of other Contracting Parties to the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985.

### **Article 2**

The Nationals of the State of one Party, holders of valid diplomatic passports, who are members of a diplomatic mission or consular post of the State of one Party in the territory of the State of the other Party, including their family members belonging to their household, are not exempted from visa requirements.

### **Article 3**

The Nationals referred to in Articles 1 and 2 of this Agreement may enter the territory of the State of the other Party through all border-crossing points opened for international traffic.

### **Article 4**

Without prejudice to their diplomatic privileges and immunities, the Nationals referred to in Articles 1 and 2 of this Agreement shall be obliged to observe the national laws and regulations of the State of the other Party while staying on the territory of that State.



### Article 5

The Parties reserve the right to refuse the entry or to reduce period of stay on the territories of their States to the Nationals of the State of the other Party specified in Articles 1 of this Agreement, whose presence is undesirable.

### Article 6

Nationals of the State of either Party who have lost the passports referred to in this Agreement on the territory of the State of the other Party shall leave such State with a passport or travel document issued by the diplomatic mission or consular post of their State in accordance with its laws and regulations.

### Article 7

1. Each Party may reserve the right to temporarily suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement for reasons of national security, protection of public order and public health or for any other serious reasons.

2. The Parties shall inform each other about the introduction or termination of such measures under paragraph 1 of this Article by a written notification through diplomatic channels not later than seventy two (72) hours before the entry into force of such measure.

### **Article 8**

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of the diplomatic passports referred to in Article 1 of this Agreement.

2. In the event of any change or modification of the valid diplomatic passports referred to in Article 1 of this Agreement, the respective Party shall send to the other Party, through diplomatic channels, specimens of its new or modified diplomatic passports, including their detailed description, at least thirty (30) days before their introduction.

### **Article 9**

Any disputes arising out of the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by means of consultations or negotiations between the Parties.

### **Article 10**

This Agreement can be amended with the consent of both Parties, This amendment shall enter into force according to the procedures mentioned in Article 11 of this Agreement.

### **Article 11**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force thirty (30) days from the date of the receipt, through diplomatic channels, of the last of the written

notifications on completion by the Parties of their internal legal procedures necessary for its entry into force.

2. Each of the Parties may at any time denounce this Agreement by a written notification delivered to the other Party through diplomatic channels. In such case, the Agreement shall cease to be in force sixty (60) days after the receipt of such notification by the other Party.

Done at     Kuwait     on this   23.   day of   February   2016, in two originals, each in Czech, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Czech Republic

Martin Vitek  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Czech Republic to the State of Kuwait

For the Government  
of the State of Kuwait

Khaled Sulaiman Al-Jarallah  
Deputy Minister of Foreign Affairs

**11****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. dubna 2016 byla v Ammánu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Jordánského hášimovského království o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických pasů.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 odst. 1 dne 28. října 2016.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

**Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Jordánského hášimovského království  
o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických pasů**

Vláda České republiky a vláda Jordánského hášimovského království (dále jen „strany“),

vedeny přáním posílit přátelské vztahy mezi oběma státy,

berouce v úvahu Vídeňskou úmluvu o diplomatických stycích z r. 1961 a Vídeňskou úmluvu o konzulárních stycích z r. 1963,

se dohodly takto:

**Článek 1**

1. Občané České republiky, kteří jsou držiteli platných diplomatických pasů, mohou vstupovat na území Jordánského hášimovského království, opouštět je, pobývat na něm a projíždět přes ně bez víz a poplatků po dobu nepřesahující 90 dnů v jakémkoliv období 180 dnů.
2. Občané Jordánského hášimovského království, kteří jsou držiteli platných diplomatických pasů, mohou vstupovat na území České republiky, opouštět je, pobývat na něm a projíždět přes ně bez vstupních víz a poplatků po dobu nepřesahující 90 dnů v jakémkoliv období 180 dnů.

Do doby pobytu občanů Jordánského hášimovského království, kteří jsou držiteli diplomatických pasů, na území České republiky se započítává doba pobytu na území států ostatních smluvních stran Úmluvy z 19. června 1990 k provedení Schengenské dohody ze 14. června 1985.

## Článek 2

1. Občané státu jedné strany, kteří jsou držitelé platných diplomatických pasů a jsou přidělení jako členové diplomatických misí nebo konzulárních úřadů či jako zástupci u mezinárodních organizací sídlících na území státu druhé smluvní strany, musejí před vstupem na toto území získat příslušné vstupní vízum.
2. Odstavec 1 tohoto článku se vztahuje i na rodinné příslušníky tvořící součást domácnosti osob uvedených v předchozím odstavci, kteří jsou občany příslušných států smluvních stran a držiteli platných diplomatických pasů.

## Článek 3

Občané uvedení v článku 1 této Dohody mohou vstupovat na území státu druhé smluvní strany na všech hraničních přechodech určených pro mezinárodní dopravu.

## Článek 4

Aniž by tím byly dotčeny jejich diplomatické výsady a imunity, mají občané uvedení v článku 1 této Dohody povinnost dodržovat po dobu pobytu na území státu druhé smluvní strany jeho vnitrostátní zákony.

### Článek 5

Každá ze smluvních stran si vyhrazuje právo odmítnout vstup či omezit dobu pobytu na území svého státu občanům státu druhé smluvní strany, kteří jsou uvedeni v článku 1 této Dohody, jejichž přítomnost je nežádoucí.

### Článek 6

Občané státu smluvní strany, kteří ztratili pasy uvedené v této Dohodě na území státu druhé strany, vycestují z tohoto státu s pasem nebo cestovním dokladem vydaným diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem jejich státu v souladu s jeho právními předpisy.

### Článek 7

1. Každá ze smluvních stran si vyhrazuje právo dočasně zcela či částečně pozastavit provádění této Dohody z důvodů národní bezpečnosti, ochrany veřejného pořádku a veřejného zdraví nebo z jakýchkoli jiných závažných důvodů.
2. O zavedení nebo zrušení takových opatření podle odstavce 1 tohoto článku se strany budou vzájemně informovat písemným oznámením podaným diplomatickou cestou nejpozději sedmdesát dvě (72) hodiny před vstupem takového opatření v platnost.

### Článek 8

1. Obě smluvní strany si vymění diplomatickou cestou vzory svých diplomatických pasů uvedených v článku 1 této Dohody.
2. Pokud budou platné diplomatické pasy uvedené v článku 1 této Dohody změněny či pozměněny, předá každá smluvní strana druhé smluvní straně diplomatickou cestou vzory

svých nových či pozměněných diplomatických pasů společně s jejich podrobných popisem nejméně třicet (30) dní před jejich zavedením.

### Článek 9

Jakékoliv rozdíly či spory plynoucí z výkladu či uplatňování ustanovení této Dohody budou řešeny smírně konzultacemi či jednáním obou smluvních stran diplomatickou cestou.

### Článek 10

1. Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a vstoupí v platnost třicet (30) dní po dni, kdy bude diplomatickou cestou doručeno poslední písemné oznámení smluvních stran o dokončení jejich vnitrostátních právních postupů nutných pro vstup této Dohody v platnost.
2. Každá ze smluvních stran může kdykoliv tuto Dohodu ukončit písemným oznámením zasláným druhé smluvní straně diplomatickou cestou. V takovém případě Dohoda pozbude platnosti šedesát (60) dnů poté, co druhá strana obdrží takové oznámení.
3. Ukončení nebo částečné či úplné pozastavení této Dohody se nebude týkat občanů jedné strany, kteří jsou držiteli diplomatických pasů, byl jim udělen vstup a právě pobývají na území druhé smluvní strany dle čl. 1 a 2 Dohody v okamžiku ukončení nebo pozastavení Dohody.

### Článek 11

Tato Dohoda může být doplněna či měněna na základě písemného souhlasu obou smluvních stran prostřednictvím výměny diplomatických nót. Takové doplnění nebo změna vstoupí v platnost třicet (30) dní po dni, kdy bylo doručeno poslední písemné oznámení potvrzující splnění požadavků nezbytných pro vstup Dohody v platnost.



Dáno v Ammánu. dne 10. dubna roku 2016 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, anglickém a arabském jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě jakéhokoliv rozdílu ve výkladu ustanovení této Dohody má přednost anglické znění.

Za vládu  
České republiky

Mgr. Petr Hladík v. r.  
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec  
České republiky v Jordánském hášimovském  
království

Za vládu  
Jordánské hášimovského království

Mohamed Taysir Bani Yaseen v. r.  
generální sekretář  
Ministerstva zahraničních věcí

**Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government  
of the Hashemite Kingdom of Jordan on Exemption from Visa Requirements for Holders  
of Diplomatic Passports**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as "the Parties"),

desiring to strengthen the friendly relations between the two countries,

taking into account the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 1963,

have agreed as follows:

**Article 1**

1. Nationals of the Czech Republic holding valid diplomatic passports, may enter in, exit from, stay in and transit through the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan without visas and fees for a period not exceeding 90 days in any 180-day period.

2. Nationals of the Hashemite Kingdom of Jordan holding valid diplomatic passports, may enter in, exit from, stay in and transit through the territory of the Czech Republic without entry visas and fees for a period not exceeding 90 days in any 180-day period. The period of stay of nationals of the Hashemite Kingdom of Jordan holding diplomatic passports on the territory of the Czech Republic shall be deemed to include the period of stay on the territories of other States of the Contracting Parties to the Convention of 19 June 1990, implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985.

## Article 2

1. Nationals of the State of either Party, who are holders of valid diplomatic passports and who are assigned as members of diplomatic missions or consular posts as well as representatives of international organisations, located in the territory of the State of the other Party, shall be required to obtain appropriate entry visa prior to their entry.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply also to the family members forming part of the household of the persons specified in that paragraph who are nationals of the respective State of the Parties and holders of valid diplomatic passports.

## Article 3

Nationals referred to in Article 1 of this Agreement may enter the territory of the State of the other Party through all border crossing points opened for international traffic.

## Article 4

Without prejudice to their diplomatic privileges and immunities, nationals referred to in Article 1 of this Agreement shall be obliged to observe the national legislation of the other Party's State when residing on its territory.

## Article 5

Each of the Parties reserves the right to refuse entry or to reduce period of stay on the territory of its State to the nationals of the State of the other Party specified in Article 1 of this Agreement, whose presence is undesirable.

### **Article 6**

Nationals of the State of either Party who have lost their passports referred to in this Agreement on the territory of the State of the other Party shall leave such State on a passport or travel document issued by the diplomatic mission or consular post of their State in accordance with its laws and regulations.

### **Article 7**

1. Each Party reserves the right to temporarily suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement for reasons of national security, protection of public order and public health or for any other serious reasons.

2. Both Parties shall inform each other about the introduction or termination of such measures under paragraph 1 of this Article by a written notification through diplomatic channels within at least seventy two (72) hours prior to the entry into force of such measure.

### **Article 8**

1. Both Parties shall exchange the specimens of their diplomatic passports referred to in Article 1 of this Agreement through diplomatic channels.

2. If valid diplomatic passport referred to in Article 1 of this Agreement is changed or modified, each Party shall also transmit to the other, through diplomatic channels, specimen of its new or modified diplomatic passport, including its detailed description, at least thirty (30) days before its introduction.

### **Article 9**

Any differences or disputes arising out of the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by means of consultations or negotiations between both Parties through diplomatic channels.

### Article 10

1. This Agreement has been concluded for an indefinite period and shall enter into force thirty (30) days from the date of the receipt through diplomatic channels of the last written notification on completion by the Parties of their internal legal procedures, necessary for its entry into force.

2. Each Party may at any time denounce this Agreement by written notification to the other Party through diplomatic channels. In such a case the Agreement shall cease to be in force sixty (60) days after the other Party has received the notification thereof.

3. The denouncement or suspension of this Agreement, in whole or in part, shall not affect nationals of a Party holding valid diplomatic passport who have been granted entry into and are already present in the territory of the other Party under Articles 1 and 2 of this Agreement at the point of suspension or denouncement.

### Article 11

This Agreement may be amended or revised by mutual written consent of the Parties, through the exchange of diplomatic notes. Such amendments or revision shall enter into force (30) days after the date of receipt of the last written notification confirming the fulfilment of the requirements necessary for the Agreement to enter into force.

Done at Amman on this 10 day of April in the year 2016 in two originals, each in the Czech, English and Arabic languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Czech Republic

Petr Hladík  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Czech Republic to the Hashemite  
Kingdom of Jordan

For the Government  
of the Hashemite Kingdom of Jordan

Mohamed Taysir Bani Yaseen  
Secretary General of the Ministry of Foreign  
Affairs

**12****SDĚLENÍ**

**Ministerstva zahraničních věcí,  
kterým se mění a doplňuje sdělení  
Ministerstva zahraničních věcí č. 13/2005 Sb. m. s.**

Ministerstvo zahraničních věcí vyhlašuje nové znění českého překladu Evropské úmluvy o krajině, přijaté dne 20. října 2000 ve Florencii, které nahrazuje český překlad Úmluvy vyhlášený pod č. 13/2005 Sb. m. s.

## PŘEKLAD

## EVROPSKÁ ÚMLUVA O KRAJINĚ

Florence, 20. 10. 2000

## Preambule

Členské státy Rady Evropy, které podepsaly tuto úmluvu,

s přihlédnutím k tomu, že cílem Rady Evropy je dosáhnout větší jednoty mezi jejími členy za účelem zabezpečení a realizace ideálů a zásad, které jsou jejich společným dědictvím, a že tohoto cíle lze dosáhnout zejména prostřednictvím dohod v hospodářské a sociální oblasti;

v zájmu dosažení udržitelného rozvoje, založeného na vyvážených a harmonických vztazích mezi sociálními potřebami, hospodářskou činností a životním prostředím;

berouce na vědomí, že krajina hraje významnou úlohu z hlediska veřejného zájmu v oblasti kultury, ekologie, životního prostředí a v sociální oblasti a představuje zdroj příznivý pro hospodářskou činnost, a její ochrana, správa a plánování mohou přispívat k vytváření pracovních příležitostí;

vědomy si toho, že krajina přispívá k utváření místních kultur a že je základní součástí evropského přírodního a kulturního dědictví, protože přispívá k blahu lidstva a upevnění evropské identity;

uznávající, že krajina je všude důležitou součástí kvality života lidí: v městských oblastech a na venkově, v narušených oblastech stejně jako v oblastech vysoce kvalitních, v oblastech pozoruhodných i běžných;

berouce na vědomí, že vývoj výrobních postupů v zemědělství, lesnictví, průmyslu a při těžbě nerostů, a dále v oblastech územního plánování, řízení regionálního rozvoje, dopravy, infrastruktury, cestovního ruchu, rekreace a na obecnější úrovni změny ve světové ekonomice v mnoha případech urychlují proměnu krajiny;

přejíce si reagovat na přání veřejnosti užívat vysoce kvalitní krajinu a hrát aktivní úlohu při jejím rozvoji;

přesvědčeny, že krajina je klíčovým prvkem blaha jednotlivce i společnosti a že její ochrana, správa a plánování jsou spojeny s právy a povinnostmi každého jedince;

s ohledem na právní texty existující na mezinárodní úrovni v oblasti ochrany a správy přírodního a kulturního dědictví, územního plánování a řízení regionálního rozvoje, místní samosprávy a přeshraniční spolupráce, zejména na Úmluvu o ochraně evropských planě rostoucích rostlin, volně žijících živočichů a přírodních stanovišť (Bern, 19. září 1979), Úmluvu o ochraně architektonického dědictví Evropy (Granada, 3. října 1985), Evropskou úmluvu o ochraně archeologického dědictví (revidovanou) (Valetta, 16. ledna 1992), Evropskou rámcovou úmluvu o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady (Madrid, 21. května 1980) a její doplňující protokoly, Evropskou chartu místní samosprávy (Štrasburk, 15. října 1985), Úmluvu o biologické rozmanitosti (Rio, 5. června 1992), Úmluvu o ochraně světového kulturního a přírodního

dědictví (Paříž, 16. listopadu 1972) a Úmluvu o přístupu k informacím, účasti veřejnosti na rozhodování a přístupu k právní ochraně v záležitostech životního prostředí (Aarhus, 25. června 1998);

uznávající, že kvalita a rozmanitost evropských krajín představují společný zdroj a že je důležité spolupracovat v zájmu jejich ochrany, správy a plánování;

přejíce si ustanovit nový nástroj, zaměřený výhradně na ochranu, správu a plánování všech evropských krajín,

se dohodly takto:

## KAPITOLA I - VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

### Článek 1 - Definice

Pro účely této úmluvy:

- a) "krajina" znamená část území, tak jak je vnímána lidmi, jejíž charakter je výsledkem činnosti a vzájemného působení přírodních a/nebo lidských faktorů;
- b) "krajinná politika" znamená vyjádření všeobecných zásad, strategií a pokynů kompetentními veřejnými orgány, které umožňuje přijetí specifických opatření, zaměřených na ochranu, správu a plánování krajiny;
- c) "cílová kvalita krajiny" znamená vyjádření požadavků a přání lidí na charakter prostředí, v němž žijí, formulované pro danou krajinu kompetentními veřejnými orgány;
- d) "ochrana krajiny" znamená činnosti směřující k zachování a udržení význačných nebo charakteristických vlastností krajiny, utvářených přírodní konfigurací a/nebo lidskou činností a právem považovaných za její historickou hodnotu;
- e) "správa krajiny" znamená činnost, která má z hlediska udržitelného rozvoje zajistit pravidelnou péči o krajinu s cílem řídit a harmonizovat změny, které jsou způsobeny sociálními, hospodářskými a environmentálními procesy;
- f) "plánování krajiny" znamená cílevědomé činnosti zaměřené na zvyšování kvality, obnovu nebo tvorbu krajiny.

### Článek 2 - Rozsah

S výhradou ustanovení článku 15 se tato úmluva vztahuje na celé území smluvních stran a pokrývá přírodní, venkovské, městské a příměstské oblasti. Zahrnuje pevninu, vnitrozemské vodní plochy a mořské oblasti. Týká se jak krajín, které mohou být považovány za pozoruhodné, tak krajín běžných a narušených.

### Článek 3 - Cíle

Cílem této úmluvy je podpořit ochranu, správu a plánování krajiny a organizovat evropskou spolupráci v této oblasti.



## KAPITOLA II - VNITROSTÁTNÍ OPATŘENÍ

### Článek 4 - Rozdělení pravomocí

Každá smluvní strana provádí tuto úmluvu, zejména články 5 a 6, podle svého vlastního rozdělení pravomocí, v souladu se svými ústavními principy a administrativním uspořádáním, a při respektování principu subsidiarity, přihlížejíc k Evropské chartě místní samosprávy. Aniž by se odchýlila od ustanovení této úmluvy, bude každá smluvní strana harmonizovat plnění této úmluvy se svými vlastními politikami.

### Článek 5 - Všeobecná opatření

Každá smluvní strana se zavazuje:

- a) právně uznat krajinu jako základní složku prostředí, v němž lidé žijí, jako výraz rozmanitosti jejich společného kulturního a přírodního dědictví a základ jejich identity;
- b) zavést a provádět krajinné politiky, zaměřené na ochranu, správu a plánování krajiny, prostřednictvím přijetí specifických opatření uvedených v článku 6;
- c) zavést postupy pro účast veřejnosti, místních a regionálních orgánů a jiných stran, které jsou zainteresovány na definování a provádění krajinných politik zmiňovaných v písmenu b výše;
- d) začlenit krajinu do svých politik regionálního rozvoje a územního plánování, a do své kulturní, environmentální, zemědělské, sociální a hospodářské politiky, jakož i do ostatních politik s možným přímým či nepřímým dopadem na krajinu.

### Článek 6 - Zvláštní opatření

#### *A. Zvyšování povědomí*

Každá smluvní strana se zavazuje zvyšovat povědomí občanské společnosti, soukromých organizací a veřejných orgánů o hodnotě krajin, jejich úloze a jejich změnách.

#### *B. Vzdělávání a výchova*

Každá smluvní strana se zavazuje podporovat:

- a) vzdělávání odborníků v oboru hodnocení krajiny a nakládání s krajinou;
- b) multioborové vzdělávací programy v oblasti krajinné politiky, ochrany, správy a plánování krajiny, určené pro profesionály v soukromém i veřejném sektoru a pro dotčené spolky;
- c) školní a vysokoškolské vzdělávací programy, které se v rámci příslušných disciplin zaměří na hodnoty spjaté s krajinou a na otázky týkající se její ochrany, správy a plánování.

#### *C. Vymezení a hodnocení*

1) Za aktivní účasti zainteresovaných stran, v souladu s článkem 5 písm. c), a za účelem zlepšení úrovně znalosti svých krajin se každá smluvní strana zavazuje:

- a) i) vymezit vlastní krajiny na celém svém území;  
ii) analyzovat jejich charakteristiky, síly a tlaky, které je mění;  
iii) sledovat jejich změny;
- b) vyhodnotit takto vymezené krajiny s ohledem na zvláštní hodnoty, které jsou jim připisovány zainteresovanými stranami a dotčeným obyvatelstvem.

2) Tyto vymezující a hodnotící postupy budou provázeny výměnou zkušeností a metodologie, organizovanou mezi smluvními stranami na evropské úrovni podle článku 8.

#### *D. Cílové kvality krajiny*

Každá smluvní strana se zavazuje, po konzultaci s veřejností v souladu s článkem 5 písm. c), pro vymezené a hodnocené krajiny definovat cílové kvality krajiny.

#### *E. Plnění*

Pro realizaci krajinných politik se každá smluvní strana zavazuje zavést nástroje, zaměřené na ochranu, správu a/nebo plánování krajiny.

### **KAPITOLA III - EVROPSKÁ SPOLUPRÁCE**

#### **Článek 7 - Mezinárodní politiky a programy**

Smluvní strany se zavazují spolupracovat při zohledňování krajinné dimenze mezinárodních politik a programů a doporučit, v případě potřeby, aby úvahy týkající se krajiny do nich byly zapracovány.

#### **Článek 8 - Vzájemná pomoc a výměna informací**

Smluvní strany se zavazují spolupracovat za účelem zvýšení účinnosti opatření přijatých podle ostatních článků této úmluvy a zejména:

- a) vzájemně si poskytovat technickou a vědeckou pomoc v záležitostech týkajících se krajiny prostřednictvím shromažďování a výměny zkušeností a výsledků výzkumných projektů;  
b) podporovat výměnu odborníků na krajinu, zejména pro vzdělávací a informační účely;  
c) vyměňovat si informace o všech záležitostech, na něž se vztahují ustanovení této úmluvy.

#### **Článek 9 - Přeshraniční krajiny**

Smluvní strany se zavazují povzbuzovat přeshraniční spolupráci na místní a regionální úrovni a v případě potřeby vypracovat a uskutečňovat společné programy zvyšování hodnoty krajiny.

### Článek 10 - Sledování plnění Úmluvy

1) Existující kompetentní výbory expertů ustavené podle článku 17 Statutu Rady Evropy jsou Výborem ministrů Rady Evropy pověřeny sledováním plnění Úmluvy.

2) Po každém zasedání výborů expertů předá generální tajemník Rady Evropy Výboru ministrů zprávu o vykonané práci a provádění Úmluvy.

3) Výbory expertů navrhnou Výboru ministrů kritéria pro udělování Ceny krajiny Rady Evropy a pravidla, která ji upravují.

### Článek 11 - Cena Rady Evropy za krajinu

1) Cena Rady Evropy za krajinu je oceněním, které může být uděleno místním a regionálním orgánům a jejich seskupením, jež jako součást krajinné politiky některé ze smluvních stran této úmluvy zavedly takovou politiku nebo opatření na ochranu, správu a/nebo plánování krajiny, jež se ukázaly být trvale účinnými a mohou proto sloužit jako příklad pro jiné územní orgány v Evropě. Ocenění lze rovněž udělit nevládním organizacím za jejich zvláště významný příspěvek k ochraně, správě nebo plánování krajiny.

2) Návrhy na udělení Ceny Rady Evropy za krajinu předkládají smluvní strany výborům expertů uvedeným v článku 10. Přeshraniční místní a regionální orgány a seskupení příslušných místních a regionálních orgánů mohou kandidovat za předpokladu, že společně spravují předmětnou krajinu.

3) Na návrh výborů expertů uvedených v článku 10 Výbor ministrů definuje a zveřejní kritéria pro udělení Ceny Rady Evropy za krajinu, přijímá příslušná pravidla a uděluje cenu.

4) Udělení Ceny Rady Evropy za krajinu má příjemce ceny povzbudit, aby zajistili trvalou ochranu, správu a/nebo plánování příslušných krajin.

## KAPITOLA IV - ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

### Článek 12 - Vztah k dalším nástrojům

Ustanovení této úmluvy nejsou na újmu přísnějším ustanovením v oblasti ochrany, správy nebo plánování krajiny obsaženým v jiných stávajících či budoucích závazných vnitrostátních či mezinárodních nástrojích.

### Článek 13 - Podpis, ratifikace a vstup v platnost

1) Tato úmluva je otevřena k podpisu členskými státy Rady Evropy. Podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení. Ratifikační listiny, listiny o přijetí či schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

2) Úmluva vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí lhůty tří měsíců ode dne, kdy deset členských států Rady Evropy vyjádřilo v souladu s ustanovením předchozího odstavce svůj souhlas být touto úmluvou vázáno.

3) Pro každý signatářský stát, který následně vyjádří svůj souhlas být vázán Úmluvou, vstoupí Úmluva v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí lhůty tří měsíců ode dne uložení ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo schválení.

### Článek 14 - Přístup

1) Po vstupu této úmluvy v platnost může Výbor ministrů Rady Evropy většinovým rozhodnutím podle článku 20 písm. d) Statutu Rady Evropy a jednomyslným rozhodnutím států - smluvních stran, oprávněných zasedat ve Výboru ministrů, vyzvat Evropské společenství a kterýkoli evropský stát, který není členem Rady Evropy, aby k Úmluvě přistoupily.

2) Pro každý přistupující stát nebo Evropské společenství, v případě jeho přístupu, vstoupí tato úmluva v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí lhůty tří měsíců ode dne uložení listiny o přístupu u generálního tajemníka Rady Evropy.

### Článek 15 - Územní působnost

1) Každý stát nebo Evropské společenství mohou při podpisu nebo při ukládání své ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu určit jedno nebo více území, na která se bude Úmluva vztahovat.

2) Každá smluvní strana může kdykoli později, prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy, rozšířit působnost této úmluvy na jakékoli jiné území upřesněné v tomto prohlášení. Úmluva vstoupí pro toto území v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí lhůty tří měsíců ode dne, kdy generální tajemník toto prohlášení obdržel.

3) Každé prohlášení učiněné podle předchozích dvou odstavců může být, pokud jde o kterékoli území uvedené v tomto prohlášení, odvoláno oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy. Odvolání nabude účinnosti první den měsíce následujícího po uplynutí lhůty tří měsíců ode dne, kdy generální tajemník toto oznámení obdržel.

### Článek 16 - Výpověď

1) Každá smluvní strana může tuto úmluvu kdykoliv vypovědět oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

2) Výpověď nabude účinnosti první den měsíce následujícího po uplynutí lhůty tří měsíců ode dne, kdy generální tajemník toto oznámení obdržel.

### Článek 17 - Změny

1) Každá smluvní strana nebo výbory expertů uvedené v článku 10 mohou navrhopvat změny této úmluvy.

2) Každý návrh změny bude oznámen generálnímu tajemníkovi Rady Evropy, který jej předloží členským státům Rady Evropy, ostatním smluvním stranám a každému evropskému nečlenskému státu, který byl v souladu s ustanovením článku 14 vyzván, aby k této úmluvě přistoupil.

3) Výbory expertů uvedené v článku 10 přezkoumají každou navrhovanou změnu a předloží text přijatý tříčtvrtinovou většinou zástupců smluvních stran k přijetí Výboru ministrů. Po jeho přijetí Výborem ministrů většinou předpokládanou v článku 20 písm. d) Statutu Rady Evropy a jednomyslně zástupci států - smluvních stran, oprávněných zasedat ve Výboru ministrů, bude text postoupen smluvním stranám k přijetí.

4) Každá změna vstoupí v platnost pro smluvní strany, které ji přijaly, první den měsíce následujícího po uplynutí lhůty tří měsíců ode dne, kdy tři členské státy Rady Evropy informovaly generálního tajemníka o jejím přijetí. Pro každou smluvní stranu, která ji přijme později, vstoupí tato

změna v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí lhůty tří měsíců ode dne, kdy tato smluvní strana o jejím přijetí informovala generálního tajemníka.

### Článek 18 - Oznámení

Generální tajemník Rady Evropy oznámí členským státům Rady Evropy, každému státu nebo Evropskému společenství, které k této úmluvě přistoupily:

- a) každý podpis;
- b) uložení každé ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu;
- c) každé datum vstupu této úmluvy v platnost podle článků 13, 14 a 15;
- d) každé prohlášení podle článku 15;
- e) každou výpověď podle článku 16;
- f) každý návrh změny, každou změnu přijatou podle článku 17 a datum jejího vstupu v platnost;
- g) každý jiný úkon, oznámení, informaci nebo sdělení, které se této úmluvy týká.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně k tomu zplnomocnění, podepsali tuto úmluvu.

Dáno ve Florencii dne 20. října 2000 v anglickém a francouzském jazyce, přičemž oba texty jsou stejně autentické, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy zašle ověřené kopie každému členskému státu Rady Evropy a každému státu nebo Evropskému společenství, které byly vyzvány, aby k této úmluvě přistoupily.





## OZNÁMENÍ PRO PŘEDPLATITELE

Oznamujeme předplatitelům, že částka 5/2017 Sb. m. s. bude vzhledem k velkému rozsahu: 1424 stran, cena 3 359,00 Kč, vyřazena z předplatného.

Zájemci si mohou tuto částku objednat u distributora:

MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav  
tel.: 516 205 176, email: sbirky@moraviapress.cz

Částka 5/2017 Sb. m. s. obsahuje tyto předpisy:

9. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší Dohoda o volném obchodu mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Korejskou republikou na straně druhé.



**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2017 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** Nakladatelství Sagit a. s., Horní 457/1; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řípská 23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klášská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevídování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.